

## Bibliography

This bibliography list books and papers relating to the languages of Guernsey, Alderney and Sark, other than general news or magazine items. It will be added to from time to time - if you are aware of existing publications which should be included in the Bibliography, please let us know.

This page was last updated on 10 June 2013

### 1. Articles and books about Guernesiais / Guernsey French

Bougourd, J. Le M. 1897. Our insular dialect. *Transactions of the Guernsey Society of Natural Science and Local Research* 3.

Bougourd, J. Le M. no date. *Guernsey Dialect Names*. Priaulx LOC400BOU

Brasseur, Patrice. 1977. Le français dans les îles anglo-normandes. *Travaux de Linguistique et de Littérature* 15:97-103.

Brasseur, Patrice. 1978. Les principales caractéristiques phonétiques des parlers normands de Jersey, Sercq, Guernesey et Magneville (canton de Bricquebec, Manche). *Annales de Normandie*.

Part 1 : 28/1 : 49-64 [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/annor\\_0003-4134\\_1978\\_num\\_28\\_1\\_5273](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/annor_0003-4134_1978_num_28_1_5273)

Part 2 : 28/3: 275-306  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/annor\\_0003-4134\\_1978\\_num\\_28\\_3\\_5287](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/annor_0003-4134_1978_num_28_3_5287) (accessed 05.06.2013)

Brasseur, Patrice. 1998. La survie du dialecte normand et du français dans les Iles Anglo-Normandes: remarques sociolinguistiques. *Plurilinguismes* 15:133-170.

Coates, Richard. 1991. *The Ancient and Modern Names of the Channel Islands: A Linguistic History*. Stamford, Lincs.: Paul Watkins.

Coates, Richard. 1998. *A Bibliography of Channel Islands French and the General Linguistic Situation in the Islands to 1997*. Cognitive Science Research Papers. Brighton: University of Sussex.

Collas, John P. 1931. A critical examination of the "Atlas linguistique de la France" as it concerns the island of Guernsey. University of Oxford: BLitt Dissertation. [Manuscript held in Priaulx Library.]

Collas, John P. 1934. Some aspects of the Norman dialect in the Channel Islands, with special reference to Guernsey. *Transactions of La Société Guernesiaise* 12:213-225.

Collas, John P. 1966. The Guernseyman and his dialect. *Review of the Guernsey Society* 22:52-55.

Crossan, Rose-Marie. 2005. The retreat of French from Guernsey's public primary schools, 1800-1939. *Transactions of La Société Guernesiaise* XXV: 851-888.

Crossan, Rose-Marie. 2007. *Guernsey, 1814-1914: Migration and Modernisation*. Woodbridge, Suffolk: Boydell Press.

Davodet, A. 1901. Dialecte normand des îles de la Manche. *Le Bouais-Jan* p.295.

De Garis, Marie. 1958. Denys Corbet, le drain rimeux. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise*.

De Garis, Marie ed. 1967. *Dictiounnaire Angllais-Guernésiais*. Guernsey: La Societe Guernesiaise.

- De Garis, Marie. 1968. Philological Report. *Reports and Transactions of La Société Guernesiaise* 18:280.
- De Garis, Marie. 1975. *Folklore of Guernsey*. Guernsey: Marie de Garis/ The Guernsey Press.
- De Garis, Marie. 1976. Glossary of Guernsey Place-Names. *Transactions of La Société Guernesiaise* XX:66-103.
- De Garis, Marie. 1977. Philology section report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 20:185-186.
- De Garis, Marie. 1981. Centenary philology report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 21.
- De Garis, Marie. 1982. *Dictiounnaire Angllais–Guernésiais*, revised edition. Chichester: Philimore.
- De Garis, Marie. 1985. *Guernesiais: A Grammatical Survey*. Guernsey: La Société Guernesiaise.
- De Garis, Marie. 2012. *Dictiounnaire Angllais–Guernésiais*, 4th edition. Chichester: Philimore.
- Domaille, D. R. F. 1996. Analyse sociolinguistique du Guernesiais. University of Bristol, Department of French: Masters' dissertation.
- Eggert, Bruno. 1889. Entwicklung der normannischen Mundart im Département de la Manche und auf den Inseln Guernsey und Jersey [Development of the Norman vernacular in the Département de la Manche and in the islands of Guernsey and Jersey]. *Zeitschrift für romanische Philologie* 13:353-403.
- Ferguson, Clare. 2012. Authenticity in an Endangered Language : The case of Guernsey French. Department of French, University of the West of England: PhD Thesis.
- Fleury, Jean François Bonaventure. 1889. Le patois de la Hague et des Iles anglo-normandes. *Revue de Philologie française* 3:31 ff.
- Fleury, Jean François Bonaventure. 1891. *La Presqu'île de la Manche et l'archipel anglo-normand: essai sur le patois normand de la Hague*. Paris: J. Maisonneuve.
- Gallienne, W. T. 2004. The importance of our language. *Review of the Guernsey Society* 60:24-26.
- Girard, Peter. 1980. George Métivier, Guernsey's national poet. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 20:617-633.
- Girard, P. J. 1958. Philological report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise*.
- Guillemin, Marcellin. 1985. Étude sur la situation du français et des parlers normands dans les îles anglo-normandes. Institut d'Anglais, Université de Paris III Sorbonne Nouvelle: Diplôme d'études approfondies.
- Havard, Nicholas, 2008. Language Revitalisation on Guernsey. Department of Applied Linguistics, University of Sheffield: MA Dissertation.
- Hill, Kenneth. 1988. Philological Report. *Reports and Transactions of La Société Guernesiaise* 22: 413-4.
- Howlett, C. J. 1983. *Guernsey Street and Road Names: A History of the Parishes and their Folklore*. Guernsey: The author.
- Johnson, Henry. 2013. "The Group from the West": song, endangered language and sonic activism on Guernsey. *Journal of Marine and Island Cultures* 1:99-112.
- Jones, Mari C. 2000. The Subjunctive in Guernsey Norman French. *Journal of French Language Studies* 10:73-99.

- Jones, Mari C. 2002. 'Mette a haut dauve la grippe des anglais': language convergence on the island of Guernsey. In *Language Change: The Interplay of Internal, External and Non-linguistic Factors*, eds. M. C. Jones and Edith Esch, 143-168. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jones, Mari C. 2007. French in the Channel Islands. In *Language in the British Isles*, ed. David Britain. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones, M. C. 2007. The Martin Manuscript: An Unexplored Archive Of Guernsey Norman French. *French Studies* 61:329-351; doi:310.1093/fs/knm1124.
- Jones, Mari C. 2008. *The Guernsey Norman French Translations of Thomas Martin: a linguistic study of an unpublished archive*. Louvain, Belgium: Peeters.
- Lane-Clarke, Louisa. 1880. Guernsey French. In *Folklore of Guernsey and Sark*. Reprinted 1978 by Toucan Press, Guernsey.
- Lechanteur, Fernand. 1957. Mort d'un langage. *Vie et Langage* 63:245-252.
- Lechanteur, Fernand, and Le Maistre, Frank. 1949. Le normand dans les îles anglo-normandes. *Le Français Moderne* 17:211-218.
- Le Huray, C. P. 1954/55. Philological report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise*.
- Le Huray, C. P. 1956. La langue d'guernesiaise sé meurt. *Bulletin d' quart d' an de l'Assemblée d'Jèrriais* 1:231-233.
- Le Huray, C. P. 1956. Philological Report. *Transactions of La Société Guernesiaise* XVI:32.
- Lepelley, René. 1999. *La Normandie dialectale : petite encyclopédie des langages et mots régionaux de la province de Normandie et des Îles anglo-normandes*. Caen: Presses universitaires de Caen.
- Lewis, Edwin Seelye. 1895. *Guernsey: its People and Dialect*. Baltimore: Modern Language Association of America.
- Lösch, Hellmut. 2000. *Die französischen Varietäten auf den Kanalinseln in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft [The French varieties of the Channel Islands in the past, present and future]*. Vienna: Edition Praesens.
- Lukis, Eric Fellowes. 1976a. *Guernesiès: The Norman Tongue of Guernsey*. Guernsey: National Trust of Guernsey.
- Lukis, Eric Fellowes. 1976b. Dgerneziè, the native tongue of Guernsey. *The Review of the Guernsey Society* 32.
- Lukis, Eric Fellowes. 1978. *An outline of Gernesies. The Franco-norman dialect of Guernsey as a written language*. Le Camp Trehard, Guernsey: The author.
- Lukis, Eric Fellowes. 1981. *An Outline of the Franco-Norman Dialect of Guernsey*. Guernsey: The author.
- Lukis, Eric Fellowes. 1985. *An Outline of the Franco-Norman dialect of Guernsey. Glossary of 1,000 Gernesies words*. Le Camp Trehard, Guernsey: The author.
- Marquis, Jan. 1997. La situâtiaon d'la langue en Guernesie depuis la Réformâtiaon au jour d'ogniet. *Le Viquet*, 6–16.
- Marquis, Yan. 2009. Un aperçu de la situation du normand à Guernesey. In Jones, M. and Bulot, T. (eds): *Sociolinguistique de la Langue Normande*, 73-84. Paris: l'Harmattan.
- Marquis, Yan and Dowding, Jo. 2012. *Warro! Let's Learn Guernsey's Language*. Guernsey: Department of Culture and Leisure.

- Marquis, Yan, and Sallabank, Julia. 2013. Speakers and language revitalisation: a case study of Guernesiais (Guernsey). In *Language Endangerment: Documentation, Pedagogy, and Revitalization*, eds. Mari C. Jones and Sarah Ogilvie. Cambridge: Cambridge University Press
- Marquis, Yan, and Sallabank, Julia. Forthcoming (2014). Ideologies, beliefs and revitalization of Guernesiais (Guernsey). In *Endangered Languages: Beliefs and Ideologies. Proceedings of the British Academy*, eds. Peter K. Austin and Julia Sallabank. Oxford: Oxford University Press.
- Martel, E. 1964, 1965. Philological report. *Transactions of La Société Guernesiaise* 17: 540-541; 708-10.
- Martin, Laura. 2002. BA Dissertation on Guernesiais. University of Nottingham, Department of Geography.
- Métivier, Georges. 1870. *Dictionnaire Franco-Normand, ou Recueil des mots particuliers au dialecte de Guernesey: faisant voir les relations romaines, celtiques et tudesques*. Guernsey: Thomas-Mauger Bichard.
- Munford-Brouard, E. 1956. Philological report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise*.
- Pazdziora, Mariusz. 1999. Not quite English: The Channel Islands and their language throughout history. University of Roskilde, Denmark: M Phil dissertation.
- Price, Glanville ed. 1984. *The Languages of Britain*. London: Edward Arnold.
- Price, Glanville ed. 2000. *Languages in Britain and Ireland*. Oxford: Blackwell.
- Richter, Elizabeth. 1985. Wandel in Sprache und Kultur auf den britischen Kanalinseln: zum Phänomen der Ablösung des Normannischen durch das Englische [Language and cultural change in the British Channel Islands: the phenomenon of the replacement of Norman by English]. University of Regensburg, Germany: MA Dissertation.
- Robinson, Olive . 1984-7. Philological report. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise*.
- Sallabank, Julia. 2002. Writing in an unwritten language: The case of Guernsey French. *Reading Working Papers in Linguistics* 6:217-244.  
<http://www.reading.ac.uk/internal/appling/wp6/sallabank.pdf>, accessed 5 June 2013.
- Sallabank, Julia. 2003. 'It won't be the Guernsey French we know!': Identity issues and language endangerment. *Reading Working Papers in Linguistics* 7:181-210.
- Sallabank, Julia. 2005. Prestige From the Bottom Up: A Review of Language Planning in Guernsey. *Current Issues in Language Planning* 6:44–63. Reprinted in Anthony Liddicoat and Richard Baldauf (eds): *Language Planning in Local Contexts*. Bristol: Multilingual Matters (2008).
- Sallabank, Julia. 2006. Guernsey French, identity and language endangerment. In *The Sociolinguistics of Identity*, eds. Tope Omoniyi and Goodith White, 131-156. London: Continuum.
- Sallabank, Julia. 2006. Prospects for linguistic diversity in Europe and beyond: views from a small island' In *Reconfiguring Europe: The Contribution of Applied Linguistics*, edited by Constant Leung and Jennifer Jenkins. London: Equinox Publishing: 41-64.
- Sallabank, Julia. 2007. Attitude Shift: Identity and Language Maintenance in Guernsey Norman French. Department of Linguistics and English Language, Lancaster University: PhD Thesis. [Copy in Priaulx Library.]
- Sallabank, Julia. 2007. Position paper: The future of Guernsey French. Paper prepared at the request of Culture and Leisure Department.
- Sallabank, Julia. 2010. Standardisation, prescription and polynomie: can Guernsey follow the Corsican model?. *Current Issues in Language Planning* 11:311-330.

- Sallabank, Julia. 2010. Endangered language maintenance and revitalisation: The role of social networks. *Anthropological Linguistics* 52/3: 184-205.
- Sallabank, Julia. 2011. Norman languages of the Channel Islands: Current situation, language maintenance and revitalisation. *Shima: The International Journal of Research into Island Cultures* 5:16-41.  
<http://www.shimajournal.org/issues/v5n2/e.%20Sallabank%20Shima%20v5n2%2019-44.pdf>
- Sallabank, Julia. Forthcoming (end 2013). *Endangered Languages: Attitudes, Identities and Policies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sjögren, Albert. 1964. *Les Parlers Bas-Normands de l'île de Guernesey*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Sole, Simon. 2007. *The Bad French: The Story of Guernsey's Surviving Language*. Guernsey: Guernsey Information Centre. [video]
- Spence, Nichol C. W. 1984. The Channel Islands. In *Language in the British Isles*, ed. Peter Trudgill, 345-351. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tomlinson, Harry. 1981. Le Guernesiais: étude grammaticale et lexicale du parler normand de l'île de Guernesey. Department of French, University of Edinburgh: PhD Thesis.
- Tomlinson, Harry. 1992. Situation linguistique à Guernesey à travers les siècles. *Journées d'études normandes* 48:37-41.
- Tomlinson, Harry. 1994. The Teaching of Guernsey French. Department of Education, University of Wales: M.Ed. Dissertation.
- Tomlinson, Harry. 2008. *A Descriptive Grammar of Guernsey French*. Guernsey: The author.
- Tomlinson, Harry. *Mes Prumières Paroles en Guernésiais: My First Words in Guernsey French*. Guernsey: The author.
- Tourtel, R. H. 1916. Words peculiar to our insular dialect not found in any glossary. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 7:300-315.
- Tourtel, R. H. 1918. List of words, phrases etc. peculiar to our insular dialect. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 8:102-109.

## 2. Articles and books on Serquiais and Auregnais

- Le Maistre, F. 1982. *The Language of Auregny*. Jersey (booklet and cassette).
- Liddicoat, Anthony J. 1986. Le patouais, le bouon français et l'angliaichin'nie: Dialect, French and Anglicization in Jersey and Sark. *University of Melbourne Working Papers in Linguistics* 12:27-38.
- Liddicoat, Anthony J. 1989. The Dialect of Sark: A Brief Survey. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* XXII/IV:689-704.
- Liddicoat, Anthony J. 1994. *A Grammar of the Norman French of the Channel Islands*. Berlin: Mouton de Gruyter. [Focuses on Jèrriais and Serquiais]
- Liddicoat, A. J. 2001. *Lexicon of Sark Norman French*. Munich: LINCOM.
- Price, Glanville. 2000. 'Alderney French (Auregnais)', in Price, G. (ed.): *Encyclopedia of the Languages of Europe*, Oxford: Blackwell. Online edition  
[http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9780631220398\\_chunk\\_g97806312203987\\_ss1-10](http://www.blackwellreference.com/public/tocnode?id=g9780631220398_chunk_g97806312203987_ss1-10)

### 3. Websites (all accessible as at 05.06.2013)

Donkey Dialogue <http://www.thisisguernsey.com/community/history-heritage/donkey-dialogue/>

Festival Sertchais dé Folk 2011 - lé Guernésiais <http://www.youtube.com/watch?v=kEDjTfbH08Q>

Island FM: Guernsey French Phrase Of The Week

<http://www.islandfm.com/local/info.php?refnum=3087>

Marquis, Jan. 1997. Le guernesiais. <http://membres.multimania.fr/bulot/cauchois/guernes.html>

Marquis, Yan and Dowding, Jo. Warro Guernsey YouTube Channel

<http://www.youtube.com/user/WarroLearnGuernsey>

Marquis, Yan, and Sallabank, Julia. 2012. Documentation of Guernesiais, the indigenous language of Guernsey, Channel Islands. Endangered Languages Archive,

<http://elar.soas.ac.uk/deposit/sallabankmarquis2012guernesiais> (accessed 05.06.2013)

Sallabank, Julia. 2005. Multilingual nation: Guernesiais. BBC Voices.

<http://www.bbc.co.uk/voices/multilingual/guernesiais.shtml>, accessed 5 June 2013.

Société Jersiaise, La Section de la Langue Jèrriaise. L'Aur'gnais - Alderney-French - Alderney patois - Auregnais <http://members.societe-jersiaise.org/sdllj/aurnais.html>

Société Jersiaise, La Section de la Langue Jèrriaise. La p'tite carre du Dgèrnésiais.

<http://members.societe-jersiaise.org/sdllj/dgernesiais.html>

Société Jersiaise, La Section de la Langue Jèrriaise. Lé Sèrtchais - Sercquais - Sark-French - Sark patois - Sarkese – Sercquais. <http://members.societe-jersiaise.org/sdllj/sertchais.html>

Visit Guernsey: Bienvnus a Dgèrnesi. <http://www.visitguernsey.com/-culture>

### 4. Publications in Guernesiais/Serquiais

Corbet, Denys. 1871. *Les Fleurs de la Forêt*. Guernsey: F. Clarke.

Corbet, Denys. 1874-7. *Le Jour de L'an I-IV*. Guernsey: Thomas-Mauger Bichard.

Corbet, Denys. 1884. *Le Chant du draïn rimeux*. St Peter Port, Guernsey: Guérin.

Godefroy, R. 1997. La randonnée minette: en normand, jerriais et guernesiais. *Le Viquet*, 54-57.

Grut, Thomas A. 1927. *Des Lures guernesaises*. Guernsey.

Heaume, Doris O. 1970 (2nd edn 1993). *Guernsey Songs and Dances*. Guernsey: L'Assemblaie d'Guernesiais

Henly, A. T. 1949. *Ichin nou pâle l'patouais. Patois spoken here. A selection of poems*. Guernsey: House of Books.

Hill, Ken. ed. 2000. *The Collected Works of Marjorie Ozanne 1897-1973 in Guernsey-French with English Translations*. vol. 1. Guernsey: La Société Guernesiaise.

Hill, Ken. ed. 2007. *The Collected Works of Marjorie Ozanne 1897-1973 in Guernsey-French with English Translations*. vol. 2. Guernsey: La Société Guernesiaise.

Hocart, James S. 1897. Guernsey proverbs and popular sayings. *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 3.

Jehan, Renée. 1999. *Des Poèmes en Guernésiais*. Guernsey: The author.

- Jennings, Geraint and Marquis, Yan. *The Toad and the Donkey : An Anthology of Norman Literature from the Channel Islands*. London: Francis Boutle Publishers.
- Kennedy, Peter. 1975. French Songs from the Channel Islands. In *Folktrax 012*. Gloucester: Folktrax and Soundpost Publications. [Audio cassette]
- Kennedy, Peter. 1975. Guernsey and Sark Songs, Dances and Customs. In *Folktrax 213*. Gloucester: Folktrax and Soundpost Publications. [Audio cassette]
- La Guaine du Vouest. Recordings of songs from 1970s to present.
- Lawrence-King, Andrew. 2004. *Les Travailleurs de la Mer*. Arles: Harmonia Mundi. [CD of Métivier poems set to music]
- Lebarbenchon, Roger Jean. 1980. *Des Filles, Une Sorcière, Dame Toumasse et Quelques Autres*. Montebourg: Editions Azeville.
- Lebarbenchon, Roger Jean. 1988. *La Grève de Lecq: Littératures et cultures populaires de Normandie, Guernesey et Jersey*. Cherbourg: Isoète.
- Lenfestey, Thomas. 1875. *Le Chant des fontaines*. Guernsey: Thomas-Mauger Bichard.
- Linwood Pitts, John. 1883. *The Patois Poems of the Channel Islands*. Guernsey: Guille-Alles Library with Mackenzie and Le Patourel.
- Linwood Pitts, John. 1904. *Patois Poems of the Channel Islands*, 2nd series.
- Mahy, T. H. 1922. *Les direes et pensées du 'Courtill Poussin'*. Guernsey.
- Métivier, Georges. 1831. *Rimes guernesaises par un Câtelain*. Guernsey: Barbet.
- Métivier, Georges. 1843. *Rimes guernesaises*. London.
- Métivier, Georges. 1866. *Fantaisie Guernesaise: dans le langage du pays, la langue de la civilisation, et celle du commerce*. Guernsey: Thomas-Mauger Bichard.
- Métivier, Georges. 1883. *Poësies guernesaises et françaises, avec glossaire*. Guernsey: Thomas-Mauger Bichard.
- Les Ravigotteurs. 1999. *Jimmain va à la Banque*. Guernsey: Les Ravigotteurs (book and cassette).
- Les Ravigotteurs. 1997. *La Shoppe de Mes Vaudin*. Guernsey: Les Ravigotteurs (book and cassette).
- Roussel, John. 1997. The Big Plough. *Review of the Guernsey Society* LIII: 68-71 (plus recording by Albert Roussel held by JS).
- Sark Voices*. 2009. CD of songs published by La Société Serquaise.  
<http://www.socsercq.sark.gg/publications.html> (La Société Serquaise also holds a collection of recordings made by the BBC in the 1970s, part of which was published as Kennedy 1975.)
- Tomlinson, Hazel (ed.). 2006. *P'tites Lures Guernésaises: A Collection of Short Stories in Guernsey-French and English*. Guernsey: The author.
- Tomlinson, Hazel. 2010(?). *Histouaires Guernésaises: Factual Articles and Fictional Stories in Guernsey-French with English Translations*. Guernsey: The author.

## 5. Unpublished material

Unpublished material by John P. Collas, held in Priaulx Library, copyright of Richard Collas

Unpublished poems by Hélier d'Rocquoine (Helier Le Cheminant), copyright of the Le Cheminant family

Unpublished plays by Mabel Torode, copyright of the Torode family

Unpublished material by various writers held by the Guernsey Eisteddfod Society

Copies of videos of Guernsey-French Eisteddfods from 2004 to 2011 have been deposited with the Island Archives and the Eisteddfod Society.

A list of writings in Guernesiais was compiled in 1988 by Ken Hill in *Report and Transactions of La Société Guernesiaise* 22/3: 414-416.

### **Credits**

Many thanks to J Marquis, J Sallabank for contributing to this page.

### **Contact**

Additions and corrections should be emailed to J Monaghan, giving wherever possible the reference in Harvard style, as given above. [Jason.monaghan@gov.gg](mailto:Jason.monaghan@gov.gg)